



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language**

Yannuar, N.

### **Citation**

Yannuar, N. (2019, October 24). *Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/79901>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/79901>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/79901> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Yannuar, N.

**Title:** Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language

**Issue Date:** 2019-10-24

Bòsò Walikan Malangan

Structure and development of a  
Javanese reversed language

Published by

LOT  
Kloveniersburgwal 48  
1012 CX Amsterdam  
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461  
e-mail: [lot@uva.nl](mailto:lot@uva.nl)  
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: Ngalam Universe, by Eri Sidharta

ISBN: 978-94-6093-327-1  
NUR: 616

Copyright © 2019 Nurenzia Yannuar. All rights reserved.

Bòsò Walikan Malang  
Structure and development of a  
Javanese reversed language

Proefschrift

ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op donderdag 24 oktober 2019  
klokke 16.15 uur

door

Nurenzia Yannuar

geboren te Malang, Indonesië  
in 1984

Promotor: Prof. dr. Marian Klamer  
Copromotor: Dr. Tom Hoogervorst  
Promotiecommissie: Prof. dr. Maarten Mous  
Prof. dr. Ben Arps  
Dr. Jacomine Nortier (Universiteit Utrecht)  
Dr. Jozina Vander Klok (Universitetet i Oslo)

*Ébés, émés, nawak-nawak, ruludes hébak, malas utas awij!*





---

## Contents

---

Acknowledgements . . . . .	xiii
Abbreviations . . . . .	xvii
Orthography . . . . .	xix
Transcription . . . . .	xxi
<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
1.1 Aims of the Study . . . . .	1
1.2 Malang . . . . .	2
1.2.1 Geographical Setting . . . . .	2
1.2.2 History of Malang . . . . .	4
1.2.3 Social Setting . . . . .	5
1.3 Linguistic Background . . . . .	6
1.3.1 Malangan Javanese . . . . .	6
1.3.2 Malangan Indonesian . . . . .	15
1.4 Previous Studies . . . . .	18
1.5 The Present Study . . . . .	19
1.5.1 Methodology and Data Collection . . . . .	19
1.5.2 The Corpus . . . . .	22
1.5.2.1 Spoken Data of Walikan . . . . .	22
1.5.2.2 Written Data of Walikan . . . . .	25
1.5.2.3 Data of Malangan Javanese and Malangan Indonesian . . . . .	25

1.5.2.4	Data Archiving . . . . .	26
1.5.3	Organization of the Study . . . . .	26
<b>2</b>	<b>Walikan as a Youth Language</b>	<b>27</b>
2.1	Introduction . . . . .	27
2.2	On Youth Languages . . . . .	28
2.3	Forms of Walikan . . . . .	32
2.3.1	Phonological Manipulation . . . . .	37
2.3.1.1	Local Variations . . . . .	42
2.3.1.1.1	Kampung Gandhékan . . . . .	42
2.3.1.1.2	Kampung Arjosari . . . . .	44
2.3.1.1.3	Kampung Celaket . . . . .	44
2.3.2	Semantic Manipulation . . . . .	45
2.4	The Changing Face of Walikan . . . . .	50
2.5	Today's Use of Walikan: Projecting a Shared Identity . . . . .	57
2.6	Language Ideology . . . . .	63
2.7	Conclusions . . . . .	68
<b>3</b>	<b>Phonology of Malangan Javanese and Malangan Indonesian</b>	<b>71</b>
3.1	Introduction . . . . .	71
3.2	Malangan Javanese . . . . .	71
3.2.1	Segment Inventory of Malangan Javanese . . . . .	72
3.2.2	Description of the Consonants . . . . .	74
3.2.2.1	The Stops . . . . .	74
3.2.2.1.1	The Bilabial Stops . . . . .	74
3.2.2.1.2	The Dental Stops . . . . .	75
3.2.2.1.3	The Retroflex Stops . . . . .	76
3.2.2.1.4	The Velar Stops . . . . .	77
3.2.2.1.5	The Glottal Stop . . . . .	78
3.2.2.1.6	The Palatal Stops . . . . .	80
3.2.2.2	The Nasals . . . . .	81
3.2.2.2.1	The Bilabial and Alveolar Nasals . . . . .	81
3.2.2.2.2	The Palatal Nasal . . . . .	81
3.2.2.2.3	The Velar Nasal . . . . .	82
3.2.2.3	The Fricatives . . . . .	82

	3.2.2.4	The Trill and the Lateral . . . . .	82
	3.2.2.5	The Approximants . . . . .	83
3.2.3		Description of the Vowels . . . . .	83
	3.2.3.1	The High Vowels . . . . .	83
	3.2.3.2	The High-Mid Vowels . . . . .	85
	3.2.3.3	The Mid Vowel . . . . .	87
	3.2.3.4	The Low Vowel . . . . .	88
	3.2.3.5	Loan Consonants . . . . .	89
3.2.4		Phonotactics . . . . .	90
	3.2.4.1	Consonants . . . . .	90
	3.2.4.2	Vowels . . . . .	91
3.2.5		Syllable Structure . . . . .	94
3.2.6		Root . . . . .	95
3.2.7		Consonant Clusters . . . . .	98
3.2.8		Sequences of Consonants . . . . .	104
3.2.9		Sequences of Vowels . . . . .	105
3.2.10		Nasal Prefix (N-) . . . . .	106
3.2.11		Reduplication . . . . .	109
3.2.12		Stress . . . . .	113
3.3		Malangan Indonesian . . . . .	114
	3.3.1	Segment Inventory . . . . .	114
	3.3.2	Description of the Consonants . . . . .	116
		3.3.2.1 The Stops . . . . .	116
		3.3.2.2 The Nasals . . . . .	118
		3.3.2.3 The Fricatives . . . . .	119
		3.3.2.4 The Trill and the Lateral . . . . .	119
		3.3.2.5 The Approximants . . . . .	120
	3.3.3	Description of the Vowels . . . . .	120
		3.3.3.1 The High Vowels . . . . .	120
		3.3.3.2 The High-Mid Vowels . . . . .	121
		3.3.3.3 The Mid Vowel . . . . .	122
		3.3.3.4 The Low Vowel . . . . .	123
	3.3.4	Phonotactics . . . . .	123
		3.3.4.1 Consonants . . . . .	123
		3.3.4.2 Vowels . . . . .	124
	3.3.5	Syllable Structure . . . . .	126
	3.3.6	Root Structure . . . . .	127

3.3.7	Consonant Clusters . . . . .	130
3.3.8	Sequences of Consonants . . . . .	134
3.3.9	Sequences of Vowels . . . . .	135
3.3.10	Reduplication . . . . .	135
3.3.11	Stress . . . . .	138
3.4	Conclusions . . . . .	138
<b>4</b>	<b>Reversal in Walikan</b>	<b>141</b>
4.1	Introduction . . . . .	141
4.2	Overview of Reversal Rules in Walikan . . . . .	141
4.3	Total Segment Reversal . . . . .	143
4.3.1	Modifications in Total Segment Reversal . . . . .	145
4.3.2	The Role of Phonology and Phonotactics . . . . .	148
4.3.2.1	Neutralization of Final Consonants . . . . .	148
4.3.2.2	Velar and Glottal Consonants . . . . .	150
4.3.2.3	Palatal Stops and Bilabial Approximant Consonants . . . . .	152
4.3.2.4	Consonant Sequences and Clusters . . . . .	153
4.3.2.5	Prenasalized Stops . . . . .	161
4.3.2.6	Vowel Alternation . . . . .	161
4.3.2.6.1	/i/ and /u/ . . . . .	161
4.3.2.6.2	/e/ and [ɛ] . . . . .	163
4.3.2.6.3	/e/ and /ə/ . . . . .	165
4.3.2.6.4	/o/ and /a/ . . . . .	166
4.3.2.6.5	/a/ and /ɔ/ . . . . .	168
4.3.3	Loanwords . . . . .	169
4.4	Affixation and Reduplication . . . . .	171
4.5	Other Forms of Reversal . . . . .	175
4.6	Variation of Rules . . . . .	178
4.7	Conclusions . . . . .	180
<b>5</b>	<b>Sociolinguistic Variety</b>	<b>183</b>
5.1	Introduction . . . . .	183
5.2	Gender . . . . .	184
5.2.1	Fluency . . . . .	184
5.2.2	Types of Interaction . . . . .	185
5.2.3	Places of Interaction . . . . .	187

5.2.4	Word forms . . . . .	188
5.3	Age . . . . .	190
5.3.1	Fluency . . . . .	193
5.3.2	Types of Interaction . . . . .	195
5.3.3	Places of Interaction . . . . .	196
5.3.4	Word Forms . . . . .	198
5.3.5	Word Choices . . . . .	205
5.4	Conclusions . . . . .	207
<b>6</b>	<b>Language Ecology</b>	<b>209</b>
6.1	Introduction . . . . .	209
6.2	Language Ecology in Indonesia and Java . . . . .	211
6.3	Walikan in Spoken Media . . . . .	212
6.3.1	Television and Radio . . . . .	212
6.3.2	Songs . . . . .	218
6.3.3	YouTube Videos . . . . .	223
6.4	Walikan in Written Media . . . . .	227
6.4.1	Dictionaries . . . . .	227
6.4.2	Newspapers . . . . .	228
6.4.3	Social Media . . . . .	230
6.4.4	The City's Linguistic Landscape . . . . .	234
6.4.5	T-Shirts and Merchandise . . . . .	240
6.5	Motivations to Promote Walikan . . . . .	242
6.6	Walikan Forms in Spoken and Written Media . . . . .	243
6.7	Conclusions . . . . .	247
<b>7</b>	<b>Conclusions and Summary</b>	<b>249</b>
7.1	Status of Walikan . . . . .	249
7.2	Reversal and Phonology . . . . .	251
7.2.1	Phonology of Malangan Javanese and Indonesian	251
7.2.2	Reversal and Phonology of Walikan . . . . .	251
7.3	Sociolinguistic Variability in Walikan . . . . .	252
7.4	Future of Walikan . . . . .	253
7.5	Directions for Future Research . . . . .	253
	Appendix A: Walikan Texts . . . . .	255
	Appendix B: Glossary . . . . .	273

Appendix C: Questionnaire and Interviews . . . . .	295
Appendix D: Affixes . . . . .	307
Bibliography . . . . .	309
Nederlandse samenvatting . . . . .	327
Kesimpulan dan Ringkesan . . . . .	335
<b>Curriculum Vitae</b>	<b>343</b>

---

## Acknowledgements

---

Writing a dissertation is like embarking on a long adventure. I could have never reached the end of the journey without the help of these remarkable people. First and foremost, I would like to express my gratitude to my promotor and supervisors, Prof. dr. Marian Klamer and Dr. Tom Hoogervorst. One could have never asked for better supervisors than both of you. Not only have you guided me tirelessly and meticulously in writing my dissertation, but you have also trusted me to be part of your other projects. Your brilliance, discipline, and kindness will always inspire me.

I am grateful for the valuable feedback and comments from the reading committee: Prof. dr. Maarten Mous, Prof. dr. Ben Arps, Dr. Jacomine Nortier, and Dr. Jozina Vander Kloek. *Matur suwun ingkang kathah, hartelijk bedankt!* I am also very thankful for the people who have provided valuable feedback to the earlier states of the thesis: Dr. Felix Ameka, Prof. dr. Maarten Kossmann, Prof. dr. Marina Terkourafi, Dr. Cynthia Groff, Prof. dr. Abigail Cohn, Dr. Tom Conners, Dr. David Gil, and Dr. Els Bogaerts. And to Kate Bellamy, thank you for proof-reading the entire draft.

To my paranympths, Hanna Fricke and Sophie Villerius, thank you for the wonderful friendship that I will cherish forever. Hanna, thank you for reading my drafts, and for being a very motivating office-mate! Sophie, thank you for all the discussions we had on Javanese, and also for the beautiful Dutch summary!

Thank you to all the colleagues at LUCL: Carmen Ebner, Nazarudin, Min Liu, George Saad, Francesca Moro, Jiang Wu, Gulnaz Sibgatullina, Sara Petrollino, Elly Dutton, Andreea Geambasu, Jeremy Balukh, Arum Perwitasari, Xander Vertegaal, Cesko Voeten, Menghui Xi, Bouchra Alkhamees, Ernanda, Han Hu, Sima Zolfaghari, Aliza Glasbergen-Plas, Ami Okabe, and

Yunus Sulistyono. A special thank you is dedicated to Amanda Delgado Galvan, for introducing me to LaTeX; also to Bobby Ruijgrok, Martin Kroon, Owen Edwards, and Gereon Kaiping, for helping me with all LaTeX-related questions.

To the people in my home university: Maria Hidayati, Evy Laily, Inayatul Fariha, Nur Hayati, Nabhan Choiron, Niamika El Khoiri, Anik N. Wulyani, Evi Eliyanah, Dr. Suharmanto, Prof. dr. Yazid Basthomi, Prof. dr. Effendi Kadarisman, Prof. dr. Ali Saukah, and Prof. dr. Utami Widiati, thank you for your unwavering academic and moral support. I also deeply thank Dr. Johannes A. Prayogo and Dr. Suharyadi, for all their professional help during my study. To Prof. dr. Rofi'uddin and Dr. I Wayan Dasna, the rector and then-vice rector of UM, thank you for the financial support during the last year of my study.

I am also very grateful for the support from the people I have met in the Netherlands. Julinta Hutagalung, Mega Atria, Hari Nugroho, Kurniawan Saefullah, Taufiq Hanafi, Grace Leksana, Astri Kusumawardhani, Dito Manurung, Ruth Natasya, Fachrizal Affandi, Ruly Wiliandri, Julia, Ghamal Satya, Louie Buana, Melita Tarisa, Ajeng Arainikasih, Mubarika Nugraheni, Ayu Swaningrum, Yance Arizona, Wijayanto, Sudarmoko, Nor Ismah, Ade Jaya, Nurmaya Prahatmaja, Syahril Siddik, M. Fauzi, Shafa'atussara, Edegar de Conceição Savio, Eman Soge, Sisilia Astuti, Katriani, Syarifah Nadwah, Leid-sche 1922, PPI Leiden, Indonesische Vrouwen, INYS, the Education and Cultural Attache of KBRI Din Wahid, and everyone else whom I may not be able to mention in particular, someday our paths will cross again.

I will always be grateful for the kindness of everyone who has provided me a home far away from home: Sri Hartiningsih, Fred Mallinckrodt, Mardiantio, Maaïke Dijkstra, Deni Ismail, Meira Setiawati, René Leidelmeijer, Retno Hartiwi, John van Winden, and Marina Isakh. To Pieter Paul Spoek and Inneke Tunderman, thank you for all the wonderful excursions! Aldian Irma, Helena Rocha, and Barbara Putz, thank you for being a part of our Van Swietenstraat-Marijkepoelstraat family.

I am indebted to everyone at the LUCL and LIAS management team, especially Prof. dr. Niels Schiller, Pia Teeuw, Katja Lubina, Jurgen Lingen, Alice Kurpershoek, and Maarit van Gammeren, for their help with the administrative and general affairs at Leiden University. To our DIKTI scholarship coordinator, Margreet van Till and her husband Roel van der Veen, thank you for the sincere support since day one.

And of course I would also like to thank all the speakers of Walikan for the fantastic enthusiasm. Toto Kamdani, Mirjam Anugerahwati, Rudy Satrio Lelono, Eka Yulianti, Justine Viddy, Tante Nuke and Oom Prasetyo, *mbak*



Desi Artupanes and many others. *Nuwus lop gawé ngarambesé!* Also thanks to all the research assistants: Natalia Wijayanti, Jimy Chandra Gunawan, Dian Novita, Cita Nuary Ishak, Lely Tri Wijayanti, Nadia, and Syahrul Rahman.

Many thanks to all my friends who have witnessed my ups and downs throughout the completion of this thesis: Hanief, Anita, Etrina, Tsuroyya, Dewhy, Arik, Fitri, Sisil, Vinna, Pipiet, and Grace. And to Tyas and family, thank you for all the help during my stay in the Netherlands.

To my whole family supporting me from home, thank you so much. My mom and dad —*Bu Tab* and *Pak Nur*, my sister and her family —*Depi*, *Yoyok*, and *Kyra*, my parent-in-law —*Bu Haru* and *Pak Eri*, my sister-in-law and her family —*Dita*, *Totok*, *Tristan*, and *Alin*, my brother-in-law —*mas Ica*, meeting all of you was always the highlight of my fieldwork trips.

Finally, I would like to thank my husband, Eri Sidharta, for always being there. *Dadi genaro Lòndò limang taun ndhik Leiden bareng umak iku rasané nggarai kadit kepingin hélum!*



---

## Abbreviations

---

1	First Person	IMP	Imperative
2	Second Person	INCL	Inclusive
3	Third Person	INT	Intensifier
APPL	Applicative	MOD	Modifier
AV	Agent Voice	NEG	Negative
BEN	Benefactive	NMLZ	Nominalizer
CAUS	Causative	NP	Proper Noun
COMP	Comparative	N	Prenasalization
DEF	Definite Marker	PASS	Passive
DEM	Demonstrative	PL	Plural
DP	Discourse Particle	POSS	Possessive
EXCL	Exclamation	PREP	Preposition
EXIST	Existential	PROCL	Proclitic
HL	High Level	RDP	Reduplication
IL	Intermediate Level	REL	Relativizer
		SG	Singular



---

## Orthography

---

The orthography used in this work adapts the current nationally acknowledged writing standard of Indonesian as well as the orthography of Javanese consonants and vowels in Errington (1998) and Ogloblin (2005). The loan phonemes are indicated between curly brackets.

Light		Heavy		Nasal	
IPA	Orthography	IPA	Orthography	IPA	Orthography
p	p	b	b	m	m
t̚	t	ɖ	d	n	n
		d	d	ɲ	ny
t̪	th	ɗ	dh	ŋ	ng
c	c	ɟ	j		
k	k	g	g		
ʔ	k/∅				
{f}	f				
{s <sup>h</sup> }	sy				
s	s	{z}	z		
{x}	kh	h	h		
		r	r		
		l	l		
		w	w		
		j	y		

TABLE 1: Consonant orthography

IPA Symbol	Orthography	Notes
i	i	
ɪ	i	
u	u	
ʊ	u	
e	é	
ɛ	é	
o	o	
ɔ	o	[ɔ] derived from /o/
ə	e	
a	a	
ɔ	ò	[ɔ] derived from /a/

TABLE 2: Vowel orthography

---

## Transcription

---

Style	Language Source	Example
<i>italics</i>	(Malangan) Javanese	<i>mangan</i>
<i>italics and underlined</i>	(Malangan) Indonesian	<u><i>makan</i></u>
<u><i>italics and double underlined</i></u>	Any other languages	<u><u><i>asrob</i></u></u>
SMALL CAPS	Walikan from Javanese	SAM
<u>SMALL CAPS AND UNDERLINED</u>	Walikan from Indonesian	<u>NAKAM</u>
<u>SMALL CAPS AND DOUBLE UNDERLINED</u>	Walikan from other languages	<u><u>WOLES</u></u>

TABLE 1: Transcription distinguishing Malangan Javanese, Malangan Indonesian, Walikan and other languages

